



II Congreso internacional del Proyecto Redes y Rutas:

Mujeres españolas en movimiento (1939-2022): una responsabilidad transgeneracional

Diciembre 7, 2022

Instituto Cervantes Bruselas (formato híbrido)

Organización: Diana Castilleja (VUB, USLB), Helena Houvenaghel (UU), María del Carmen Alfonso García (U. Oviedo).



Con el apoyo de: Instituto Cervantes de Bruselas, Biblioteca Gerardo Diego del Instituto Cervantes de Bruselas, Instituto Cervantes de Utrecht, Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica, Embajada de México ante el reino de Bélgica y el gran ducado de Luxemburgo, Vrije Universiteit Brussel (VUB), grupo de investigación Centre for Literary and Intermedial Crossings (CLIC-VUB), Fenix: Network for Research on Female Exiles, Refugees and Migrants, Universiteit Utrecht, Grupo de Investigación Intersecciones: literaturas, culturas y teorías contemporáneas (Universidad de Oviedo) y Proyecto I+D+i Viajar por mundos: narrativas de solidaridad y coaliciones en la escritura y representación contemporáneas, PID2021-127052OB-I00 (MCI/AEI/FEDER, UE).



Proyecto de investigación “Redes y Rutas”

Coordinado por Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel, *Centre for Literary and Intermedial Crossings* y *Prospéro*, Université Saint-Louis - Bruxelles), Helena Houvenaghel (Universiteit Utrecht, *Fenix Network for Research on Female Exiles, Refugees, and Migrants*) y María del Carmen Alfonso García (Universidad de Oviedo, *Grupo de Investigación Intersecciones: literaturas, culturas y teorías contemporáneas*).



Universiteit Utrecht



Universidad de Oviedo



MÉXICO
EMBAJADA EN BELGICA



II Congreso del Proyecto *Redes y Rutas*

El Congreso *Mujeres españolas en movimiento (1939-1975): una responsabilidad intergeneracional* se acerca a las representaciones literarias y fílmicas en torno a las respuestas de las mujeres españolas a los retos políticos y económicos de la dictadura franquista. Interpretamos ‘Mujeres en movimiento’ de diferentes maneras: mujeres que resisten la dictadura opresora dentro de España, mujeres que dejan su tierra natal y se exilian o emigran y mujeres que –en los países de acogida– apoyan a las ‘mujeres en movimiento’.

El significado ambivalente del concepto permite aglutinar el movimiento de resistencia insilista en la España franquista (1939-1975), el exilio político tras la Guerra civil española (1939), el intenso flujo de emigración española al extranjero por motivos económicos durante la década de 1960 y principios de la de 1970 y el apoyo ofrecido por mujeres en los países de acogida a las mujeres exiliadas o emigradas. Por lo general, el estudio de estos tres grupos de 'Mujeres en movimiento' españolas se lleva a cabo en círculos académicos separados, lo que implica que se examinan sus especificidades en lugar de sus puntos en común. Sin embargo, este congreso reúne a especialistas de diferentes campos para reflexionar sobre las características que comparten las mujeres españolas insiliadas, exiliadas o emigradas y las mujeres que –en los países de acogida– apoyan a dichas ‘mujeres en movimiento’. Para ello, nos centramos en el concepto de “responsabilidad” articulado por Manuel Cruz (2005), asumiendo que la idea encierra los siguientes aspectos: a) la responsabilidad no es sinónimo de culpa; b) responsable es quien sabe que, al margen de la identificación de culpables, los males deben ser enmendados; c) la responsabilidad es “estructuralmente intersubjetiva. [...] sin alguien que nos exija una respuesta, [...], no



hay responsabilidad posible". Este último comentario, vinculado a la conexión etimológica *respuesta/responsabilidad*, permite entender también hasta qué punto es ineludible escuchar el llamamiento de la otra persona, ese otro esencial que, para Emmanuel Levinas (1997), está en el principio del sujeto, siempre originado en el afuera.

De ahí que, como se indica, consideremos un enfoque integrador sobre los movimientos de las mujeres españolas. En la actualidad, el léxico suele remarcar el contenido económico y más o menos voluntario con las palabras *emigración/inmigración*, en tanto que el político, siempre entendido como obligado, se asocia con *exilio/insilio*. Sin embargo, Martha C. Nussbaum, a través de sus aportaciones al enfoque de las capacidades desarrollado por Amartya Sen, que defiende el derecho universal a una vida decente y justa que ha de garantizarse mediante "un conjunto básico de oportunidades para funcionar en ciertas esferas fundamentales de la vida humana" (Nussbaum 2008), presenta un planteamiento que ofrece la posibilidad de una interesante intersección, pues examina las consecuencias de la "imperfecta" tradición cosmopolita occidental, que ha tendido a consolidar la primacía de los llamados "derechos de primera generación" (libertad religiosa y política) frente a los de "segunda generación" (los económicos y sociales) (Nussbaum 2020). Por eso subraya la integración de la dignidad moral y la material en el proyecto cosmopolita e insiste en el irrenunciable compromiso de atender a las poblaciones en movimiento (no solo física sino moralmente a través de la resistencia como movimiento de oposición).

Desde este marco teórico, el objetivo es buscar respuesta a estas preguntas fundamentales: ¿qué define, según la producción cultural, la responsabilidad de una "mujer en movimiento" o de las mujeres que, en los países de acogida, se encuentran con la "mujer en movimiento"? ¿Cómo dan forma a esta idea de "responsabilidad" los textos literarios y el material fílmico? Asumimos que el concepto de responsabilidad esbozado permite, en su conexión con el enfoque de las capacidades, establecer un diálogo entre las diferentes generaciones de mujeres españolas y las razones que subyacen en sus experiencias de movimiento.



Universiteit Utrecht



Universidad de Oviedo



Bibliografía básica:

Cruz, Manuel. 2005. *Las malas pasadas del pasado. Identidad, responsabilidad, historia*, Madrid: Anagrama.

Levinas, Emmanuel. 1997. *Fuera del sujeto*, Madrid: Caparrós.

Nussbaum, Martha C. 2008. *Paisajes del pensamiento. La inteligencia de las emociones*, Barcelona: Paidós.

Nussbaum, Martha C. 2020. *La tradición cosmopolita. Un noble e imperfecto ideal*, Barcelona: Paidós.

Información práctica:

Fecha: Miércoles 7 de diciembre, 2022.

Horario: De 9:45 a 18 hrs.

Sede: Instituto Cervantes Bruselas

Av. Louise 140, 1050 Bruxelles.

Inscripción: Entrada gratuita, registro obligatorio.

Enviar mensaje a Prof. dr. Diana.Castilleja@vub.be



MÉXICO

EMBAJADA EN BELGICA





II Congreso internacional del Proyecto Redes y Rutas: Mujeres españolas en movimiento (1939-2022): una responsabilidad transgeneracional

Diciembre 7, 2022

Instituto Cervantes Bruselas (formato híbrido)
Av. Louise 140, 1050 Bruxelles.

Organización: Diana Castilleja (VUB, USLB), Helena Houvenaghel (UU), María del Carmen Alfonso García (U. Oviedo).

Con el apoyo de: Instituto Cervantes de Bruselas, Biblioteca Gerardo Diego del Instituto Cervantes de Bruselas, Instituto Cervantes de Utrecht, Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica, Embajada de México ante el reino de Bélgica y el gran ducado de Luxemburgo, Vrije Universiteit Brussel (VUB), grupo de investigación Centre for Literary and Intermedial Crossings (CLIC-VUB). Fenix: Network for Research on Female Exiles, Refugees and Migrants, Universiteit Utrecht, Grupo de Investigación Intersecciones: literaturas, culturas y teorías contemporáneas (Universidad de Oviedo) y Proyecto I+D+i Viajar por mundos: narrativas de solidaridad y coaliciones en la escritura y representación contemporáneas, PID2021-127052OB-I00 (MCI/AEI/FEDER, UE).



Programa

9:45-10:00 Palabras de acogida e inicio

- Bienvenida. Ana Vázquez (Directora del Instituto Cervantes Bruselas).
- Intervención Tada Bastida (Consejera Cultural y Científica de la Embajada de España en Bélgica).
- Presentación del proyecto *Redes y Rutas*. Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel, Université Saint-Louis – Bruxelles), Helena Houvenaghel (Universiteit Utrecht), María del Carmen Alfonso (Universidad de Oviedo).
- Intervención Carmen Noguero Galilea (Secretaria General del Instituto Cervantes).

10:00-12:00 **Sesión 1: Redes y Rutas exploradas y por explorar / Modera: D. Castilleja**

- Isabel Carrera Suárez (Universidad de Oviedo). La diáspora invisible: movilidad, solidaridad y supervivencia. La migración de españolas a Norteamérica en *Las hijas del Capitán*, de María Dueñas.
- Francisca Montiel Rayo (GEXEL-CEDID-Universitat Autònoma de Barcelona). La exiliada Felisa Gil y la emigración económica española en Bélgica: El Club García Lorca de Bruselas y el periódico *Libertad*: Portavoz democrático de los emigrados españoles en Europa (Bruselas, 1963-1965).
- Ma. Teresa Navarrete (Uppsala Universiteit). Redes de mujeres bajo el franquismo: Concha Lagos y las poetisas exiliadas.
- Diana Arbaiza (Universiteit Antwerpen). Mujeres entre naciones: Movimiento como empoderamiento femenino en la trilogía de Josefina Aldecoa.

12:00-13:00 Comida

13:00-14:30 **Sesión 2: Responsabilidad ética y moral como ejes en el trazado de rutas.**
Modera: H. Houvenaghel (Mesa virtual)

- Carole Viñals (Université Lille III). La matriz familiar y la responsabilidad femenina en la obra del exilio de Luisa Carnés.
- María Carrillo (CRIT Université de Franche-Comté). Temporalidad exílica y responsabilidad en escritoras del exilio español republicano.
- Raquel Fernández Menéndez (Universidad de Alcalá). Concha Zardoya, la responsabilidad cosmopolita de una traductora migrante.

14:30-16:00 Pausa café

16:00-17:30 **Sesión 3: Salvar distancias: Una responsabilidad compartida. Diálogo con Laura Casielles, Aída Elizabeth Falcón Montes y Sara Torres / Modera: C. Alfonso**

17:30-18:00 Clausura congreso

- Palabras de clausura. Alberto Gascón (Director del Instituto Cervantes Utrecht).
- **Futuras Redes – Redes y Rutas 3.** D. Castilleja, H. Houvenaghel, Ma. C. Alfonso.

18:00 Vino de honor. Cortesía de la Embajada de México ante el reino de Bélgica y el gran ducado de Luxemburgo.

Inscripción: Entrada gratuita, registro obligatorio: Prof. dr. Diana.Castilleja@vub.be



Universiteit Utrecht



Universidad de Oviedo



MÉXICO
EMBAJADA EN BÉLGICA



Resúmenes (orden alfabético)



Diana Arbaiza (Universiteit Antwerpen). **Mujeres entre naciones: Movimiento como empoderamiento femenino en la trilogía de Josefina Aldecoa.**

La trilogía de Josefina Aldecoa -*Historia de una maestra* (1990), *Mujeres de negro* (1994) y *La fuerza del destino* (1997)- ha sido denominada como la “trilogía de la memoria” y en su mayoría los críticos la han estudiado como obras que, aunque anteriores al “boom” de la memoria (Colmeiro 2005, Becerra 2015), intentan recuperar la memoria de la posguerra y del exilio. En esta presentación quiero centrarme, sin embargo, en la representación más amplia de los movimientos transnacionales femeninos en la trilogía: además del “exilio” republicano en México en *Mujeres de negro*, merece destacar el viaje a Guinea Ecuatorial que transcurre en la primera novela y se recuerda en las dos siguientes, así como el regreso de la protagonista y su hija a la España de la Transición. Lo que sugiero en este ensayo es que el exilio no es únicamente una experiencia de desarraigo y enajenación. Aldecoa no vivió el exilio, sino que como miembro de la “generación de los niños de la guerra” creció bajo la sofocante dictadura. Así, en la trilogía, el exilio produce dolor, pero también constituye un escape del ambiente represivo del franquismo, y se sitúa además entre otros movimientos transnacionales, que presentan la movilidad de la mujer como una experiencia de liberación y empoderamiento femenino. Para concluir reflexionaré sobre el concepto de responsabilidad social en la novela, y cómo este a veces constriñe a mujeres que parecen romper con las ataduras del heteropatriarcado cuando se alejan del lugar de origen.



Universiteit Utrecht



Universidad de Oviedo



MÉXICO
EMBAJADA EN BELGICA



Isabel Carrera Suárez (Universidad de Oviedo). **La diáspora invisible: movilidad, solidaridad y supervivencia. La migración de españolas a Norteamérica en *Las hijas del Capitán*, de María Dueñas.**

En *Las hijas del Capitán*, María Dueñas regresa a los años 30 de Nueva York, un momento migratorio en el que, si bien numéricamente la comunidad española es muy minoritaria y por tanto ‘invisible’ (Fernández y Argeo 2014), cuenta con instituciones y redes de apoyo cuyas huellas persisten en el siglo XXI. A partir de vestigios históricos, Dueñas documenta el contexto en el que sitúa a sus tres protagonistas, un Nueva York al que han llegado en décadas anteriores exiliados de la guerra y de la independencia de Cuba, jóvenes que huyen del reclutamiento español para la guerra colonial en África y migrantes económicos de una España empobrecida, además de algunas figuras adineradas. Este mosaico de orígenes y vidas desfila por las páginas de la novela, cuyo eje son las estrategias de supervivencia de las tres hermanas. Mi intervención analizará la imbricación de los conceptos de migración y exilio, género y generación, integración y diáspora, para indagar en la forma en que la novela enlaza con los conceptos migratorios claves del siglo XXI y con las nociones contemporáneas de movilidades justas (*mobility justice*, Sheller 2018) y de solidaridad.

María Carrillo (CRIT Université de Franche-Comté). **Temporalidad exílica y responsabilidad en escritoras del exilio español republicano.**

¿Teorizar sobre la percepción del devenir temporal en el exilio puede considerarse un acto responsable? Podríamos pensar que definir la temporalidad exílica corresponde únicamente al exiliado, puesto que su disonancia lo deslinda de un entorno cuyos acontecimientos se suceden en continuidad, sin quiebres o interrupciones. Sin embargo, las formulaciones poético-conceptuales de las escritoras del exilio español republicano otorgan un doble sentido a estas reflexiones sobre el tiempo: el primero consiste en comprender las especificidades de la experiencia exílica; el segundo se interesa por compartir, a modo de ofrenda, los saberes adquiridos. Entre estos saberes sobre el tiempo exílico está la invitación a recorrer el tiempo, y no a cronometrarlo, de María Zambrano, la confusión de las medidas cronológicas de María Teresa León, o la relevancia de la espera como motor de acción y fuente de desencanto de Angelina Muñiz-Huberman, por mencionar solo algunos.

Así pues, propongo ahondar en estas reflexiones en clave femenina sobre el tiempo exílico con especial interés en su conexión con el entorno inmediato. La hipótesis que motiva este análisis plantea que comprender y transmitir los saberes del exilio, en este caso sobre la temporalidad disonante, conlleva un sentido de responsabilidad en la medida en que construye vías de interacción con las sociedades de acogida.



Raquel Fernández Menéndez (Universidad de Alcalá). **Concha Zardoya, la responsabilidad cosmopolita de una traductora migrante.**

En 1946, la editorial Aguilar publicaba en su lujosa colección “Joya” la traducción de una antología de textos de Walt Whitman llevada a cabo por la también poeta Concha Zardoya. El volumen incluía un prólogo de John Van Horne y un ensayo introductorio de la propia Zardoya. La autora –que comenzaba entonces a dar a conocer su propia obra poética– se había interesado previamente por el bardo estadounidense: en 1945, había publicado en la Editorial Hispánica una traducción titulada *Cantando a la primavera* (Whitman 1945), y, el mismo año 1946, había adelantado algunas de las ideas manejadas en el prólogo a la edición de Aguilar en un artículo aparecido en la revista *Ínsula* (Zardoya 1946). A pesar de que, tal y como demuestra el expediente de censura conservado en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares (EXP. 63/46; signatura AGA 21-07762), la edición de Aguilar sufrió la censura franquista, el volumen se reeditará en varias ocasiones en la misma colección (1955, 1960, 1967), y, más recientemente, en Penguin Clásicos (Whitman 2017), lo que demuestra su enorme alcance.

Si se tiene en cuenta que, en el mismo año 1946, la escritora tuvo que emigrar a Estados Unidos –donde, en 1949, defenderá su tesis doctoral *España en la poesía americana* en la University of Illinois– no es casual que, en la introducción destinada al público español, destaque al Whitman “de los sentimientos democráticos y hondamente humanos” (Zardoya 1955, 13). Tomando como punto de partida el ensayo incluido en el volumen de Aguilar, el objetivo de esta comunicación es examinar la noción de responsabilidad a la luz de las prácticas de lectura y de traducción de las obras literarias llevada a cabo en el contexto migratorio por las autoras españolas.

Referencias citadas:

- Whitman, Walt. 1945. *Cantando a la primavera*. Traducción de Concha Zardoya. Madrid: Editorial Hispánica.
- Whitman, Walt. 2017. *Obra escogida*. Traducción de Concha Zardoya. Barcelona: Penguin Random House.
- Zardoya, Concha. 1946. “Walt Whitman y su obra”. *Ínsula* 7: 5.
- Zardoya, Concha. 1955. “Ensayo biográficocrítico”. En Walt Whitman, *Obras escogidas* 21-184. 2.ª edición. Madrid: Aguilar.

Francisca Montiel Rayo (GEXEL-CEDID-Universitat Autònoma de Barcelona). **La exiliada Felisa Gil y la emigración económica española en Bélgica: El Club García Lorca de Bruselas y el periódico *Libertad: Portavoz democrático de los emigrados españoles en Europa* (Bruselas, 1963-1965).**

Habitualmente mencionada en las nóminas del exilio republicano de 1939, la labor desarrollada por Felisa Gil desde que saliera de España continúa siendo prácticamente desconocida. Aunque vivió el destierro en México, en 1958 se trasladó junto a su marido, Manuel Cocho Gil, a Bélgica, donde ambos permanecieron durante una etapa de sus vidas todavía por determinar. En ese tiempo, Felisa Gil entró en contacto con los emigrantes económicos españoles que estaban promoviendo diferentes iniciativas con el fin de mantener al colectivo unido, de conocer lo que estaba sucediendo en España y de fomentar la oposición al régimen franquista. De dicha colaboración dan fe su participación en las actividades organizadas por el Club García Lorca de Bruselas y la publicación de, al menos, dos colaboraciones en *Libertad: Portavoz Democrático de los Emigrados Españoles en Europa*, en las que abordó el tema de la mujer.





Ma. Teresa Navarrete (Uppsala Universiteit). **Redes de mujeres bajo el franquismo: Concha Lagos y las poetas exiliadas.**

El objetivo de mi comunicación es examinar los lazos que Concha Lagos (1997-2007) establece con las poetas republicanas exiliadas, especialmente con Ernestina de Champourcín y Concha Méndez, desde su posición de editora y directora de la colección de poesía “Ágora” (1955-1973) y la revista *Cuadernos de Ágora* (1956-1964), y de poeta en el campo lírico del franquismo. Algunas de los interrogantes que se abordarán en esta comunicación son: ¿Por qué Lagos cultiva conexiones con poetas republicanas exiliadas desde el franquismo? ¿Qué valor literario, social y político posee la aparición de la poesía de escritoras exiliadas en el panorama de publicaciones poéticas del medio siglo? ¿Qué repercusiones políticas sufrió Concha Lagos por participar en esta red de escritoras? Metodológicamente, esta comunicación se servirá del concepto de “responsabilidad” propuesto por Martha C. Nussbaum (2020) y Manuel Cruz (2005) que resultará especialmente útil para examinar el papel de la mujer intelectual en el contexto represivo del franquismo. Igualmente, se hará uso de los documentos del Archivo Personal de Concha Lagos albergados en la Biblioteca Nacional de España y de las memorias *La madeja* de la autora para reconstruir esta red.



Carole Viñals (Université Lille III). **La matriz familiar y la responsabilidad femenina en la obra del exilio de Luisa Carnés.**

El exilio republicano español tuvo consecuencias en el ordenamiento familiar y en el nuevo papel que recayó en las madres. Además del papel educativo tradicional, asumieron la responsabilidad de la transmisión del pasado a la vez que la misión de facilitar la adaptación de la familia a la nueva cultura. Estos aspectos se ven plasmados en la obra de Luisa Carnés.

La obra del exilio de Luisa Carnés (*Salmos a un adolescente* y *El eslabón perdido*) refleja la voluntad y el deber de transmisión transgeneracional. La responsabilidad de la memoria ética recae en la madre. « Como se arranca del surco a un manojo de trigo verde, te arranqué de tu tierra, hijo ». El vocablo « manojo » plasma la unidad familiar que la madre se esfuerza por mantener a toda costa. Carnés evoca también el tema del idioma que es un problema central en las migraciones: « aprendiste a decir “mamá” en francés, a usar de un idioma prestado ». Y le repite a su hijo « quiero recordarte », preservar el pasado abriendo al presente y al futuro forma parte de su rol de madre. A ella pertenece la responsabilidad de compaginar la salvaguarda de la matriz familiar con la cultura de la nueva sociedad. La ruptura del marco cultural externo implica una ruptura del marco psicológico cultural de la persona (Devereux, 1970; Nathan, 1986). La pérdida del universo básico de la persona (Markuschower, 2006) será reparado por la madre.



Universiteit Utrecht



Universidad de Oviedo



MÉXICO

EMBAJADA EN BELGICA

